



EVROPSKÁ UNIE  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



## ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

podlimitní veřejné zakázky

„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011“

Zadavatel:



Masarykova univerzita, Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno,  
IČ: 00216224, veřejná vysoká škola podle zákona  
č. 111/1998 Sb., nezapsaná v obchodním rejstříku



## 1. Preambule

Tato zadávací dokumentace je vypracována jako souhrn údajů, požadavků a technických podmínek Zadavatele vymezujících předmět veřejné zakázky v podrobnostech nezbytných pro vypracování a podání nabídky (dále jen „Zadávací dokumentace“) na plnění **veřejné zakázky zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení** podle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“). Práva, povinnosti a podmínky v této Zadávací dokumentaci neuvedené se řídí tímto Zákonem a vyhláškami č. 274/2006 Sb., č. 326/2006 Sb., č. 328/2006 Sb., č. 329/2006 Sb. a č. 330/2006 Sb., a nařízením vlády ČR č. 77/2008 Sb. Dále je tato veřejná zakázka zadávána dle Pravidel pro výběr dodavatelů v rámci Operačního programu Výzkum a Vývoj pro Inovace (dále také „OP VaVpl“) dostupných na [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz), odkaz strukturální fondy, odkaz OP VaVpl období 2007-2013 a dle Pravidel Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (dále také „OP VK“) dostupných na [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz), odkaz strukturální fondy, odkaz OP VK období 2007-2013 (dále jen „Pravidla“).

**Tato veřejná zakázka je zadávána elektronicky, veškeré úkony je tedy možné provádět elektronicky vyjma podání nabídky (viz bod 7. této Zadávací dokumentace). V případě jakýchkoli otázek týkajících se uživatelského ovládání systému elektronického zadávání dostupného na uvedené webové stránce <https://zakazky.muni.cz/> kontaktujte prosím: Ing. Soňa Janíková, odbor veřejných zakázek, e-mail: [janikova@rect.muni.cz](mailto:janikova@rect.muni.cz), tel.: 549493943.**

Účelem tohoto zadávacího řízení je uzavření rámcové smlouvy se třemi uchazeči podle § 89 odst. 2 Zákona, která upraví způsob, jakým budou uzavírány smlouvy na konkrétní plnění s jednotlivými uchazeči (účastníky rámcové smlouvy) podle § 92 odst. 3 Zákona (tzv. minitendr).

V případě, že předmětem minitendru bude překlad nebo jazyková korektura dokumentu pro potřeby projektů OPVaVpl nebo OPVK, řídí se zadávání tohoto minitendru Pravidly příslušného operačního programu.

Dodavatelem se v Zadávací dokumentaci rozumí právnická nebo fyzická osoba, která poskytuje služby, pokud má sídlo, místo podnikání či místo trvalého pobytu na území České republiky, nebo zahraniční dodavatel, který je zahraniční osobou podle § 21 zákona č. 513/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

Uchazečem se v Zadávací dokumentaci rozumí dodavatel, který ve stanovené době podal nabídku.

Poskytnutá Zadávací dokumentace se stává majetkem uchazeče a nemusí být Zadavateli vrácena. Uchazeč smí Zadávací dokumentaci použít pouze pro účely zpracování Informace o kvalifikaci a nabídky.

Uchazeč je povinen se před podáním nabídky podrobně seznámit se zadávacími podmínkami a vyjasnit si ještě před předložením Informace o kvalifikaci a podáním nabídky případné nejasnosti. K pozdějším námitkám nebude brán zřetel.

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je 3.250.000,-- Kč bez DPH (3.900.000,-- Kč včetně DPH).

## 2. Předmět veřejné zakázky

### 2.1 Druh a předmět veřejné zakázky, název projektu

Účelem tohoto zadávacího řízení je uzavření rámcové smlouvy na překlady a jazykovou korekturu cizojazyčných textů spočívajících v překladu a jazykové korektuře běžného textu. Běžným textem se rozumí překlad a jazykové



korektury např. výroční zprávy a další interní dokumenty Zadavatele, korespondence s orgány veřejné moci a dokumenty vyžadované pravidly jednotlivých operačních programů.

Specifikace předmětu veřejné zakázky:

1. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny
2. překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny
3. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny
4. překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny
5. jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím
6. jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím

Při překladu do angličtiny a jazykové korektuře anglického textu Zadavatel vyžaduje zhotovit překlady a provést korekturu v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

Předpokládané množství normostran k překladu a jazykové korektuře pro rok 2010 a 2011 je v rozmezí 10.000 – 12.000 normostran. Jedná se pouze o předpokládané množství normostran, které má Zadavatel záměr objednat, není však povinen uvedené předpokládané množství normostran skutečně objednat.

Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu o délce **1 800 znaků, včetně mezer**, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

Konkrétní počet stran k překladu či jazykové korektuře bude vždy stanoven ve výzvě k minitendru. Text k překladu bude k dispozici v programu Microsoft Office Word bez zvláštní grafické úpravy v elektronické podobě. Texty nebudou poskytnuty uchazečům před podpisem smlouvy na jednotlivé minitendry.

Uchazeč nesmí zhotovit překlad formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatizovaných systémů.

**Klasifikace veřejné zakázky:** Překladatelské služby

**CPV:** 79530000-8

Předmět veřejné zakázky bude realizován na základě rámcové smlouvy pro rok 2010 a 2011, která bude uzavřena s třemi dodavateli a jejíž vzor je uveden v příloze C Zadávací dokumentace.

Rámcová smlouva pro rok 2010 a 2011 bude uzavřena na dobu určitou, uzavření smlouvy se předpokládá od 1. 3. 2010 s trváním do 31. 12. 2011.

Jednotlivé smlouvy o zhotovení překladů a jazykové korektury budou uzavírány na základě rámcové smlouvy s jednotlivými uchazeči (účastníky rámcové smlouvy) podle § 92 odst. 3 Zákona (minitendr) postupem specifikovaným v textu návrhu rámcové smlouvy; návrh rámcové smlouvy tvoří přílohu C této Zadávací dokumentace.

**2.2 Obchodní podmínky včetně platebních podmínek a podmínek, za nichž je možno překročit výši nabídkové ceny; požadavek na způsob zpracování nabídkové ceny**

Služby budou poskytovány za obchodních podmínek specifikovaných návrhem smlouvy uvedeným v příloze A Zadávací dokumentace. **Obchodní podmínky jsou pro uchazeče závazné a nemohou být žádným způsobem měněny či doplňovány.**

Platební podmínky jsou podrobně uvedeny v článku V. obchodních podmínek v příloze A Zadávací dokumentace.

Způsob zpracování nabídkové ceny:



Nabídková cena bude uvedena v české měně bez daně z přidané hodnoty (DPH), výše DPH a cena s DPH v členění:

- jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny
- jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny
- jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny
- jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny
- jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny
- jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny
- jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny
- jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny
- jednotková cena za jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím
- jednotková cena za express jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím
- jednotková cena za jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím
- jednotková cena za express jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím
- aritmetický průměr výše uvedených jednotkových cen za normostranu, tzn. (jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny + jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny + jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny + jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny + jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny + jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny + jednotková cena za překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny + jednotková cena za express překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny + jednotková cena za jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím + jednotková cena za express jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím + jednotková cena za jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím + jednotková cena za express jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím) / 12

Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady nutné k řádné realizaci předmětu veřejné zakázky (podrobněji viz obchodní podmínky uvedené v příloze A Zadávací dokumentace).

Za express překlad či jazykovou korekturu se považuje překlad či jazyková korektura zhotovená do 24 hodin od zadání minutendru.

Překročení (nebo snížení) nabídkové ceny je možné pouze v případě, že v období mezi předložením nabídky a podpisem smlouvy na plnění dojde ke změnám sazeb DPH. V takovém případě bude celková nabídková cena upravena podle výše sazeb DPH platných v době podpisu smlouvy.

### 2.3 Dodatečné informace k Zadávací dokumentaci

Dodavatel je oprávněn požadovat po Zadavateli dodatečné informace k Zadávací dokumentaci. Žádost musí být písemná ( akceptuje se zadavatelem potvrzený e-mail) a musí být Zadavateli doručena nejpozději 29. 1. 2010 do 12.00 hodin.

Zadavatel doručí uchazeči dodatečné informace k Zadávací dokumentaci nejpozději do tří dnů ode dne doručení žádosti o dodatečné informace. Zároveň Zadavatel zveřejní tytéž informace na svých webových stránkách.

Zadavatel je oprávněn poskytnout dodatečné informace k Zadávací dokumentaci z vlastního podnětu, které doručí dodavatelům nejpozději 1.2. 2010 a zveřejní je na svých webových stránkách.



### 3. Lhůta a místo pro plnění veřejné zakázky

Místem plnění je sídlo nebo pracoviště dodavatele a pracoviště Zadavatele. Plnění bude předáváno elektronicky na nepřepisovatelném CD (v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání) a e-mailem (bez zaručeného elektronického podpisu).

Období předpokládané realizace zakázky je 1. 3. 2010 – 31. 12. 2011. Termín plnění předmětu veřejné zakázky bude stanoven vždy ve výzvě pro konkrétní překlad či jazykovou korekturu, která bude adresována uchazečům, s nimiž bude uzavřena rámcová smlouva.

### 4. Kvalifikace dodavatele

Zadavatel stanovuje jako požadavky na kvalifikaci dodavatele:

- splnění základních kvalifikačních předpokladů uvedených v § 53 Zákona
- splnění profesních kvalifikačních předpokladů uvedených v § 54 písm. a) a b) Zákona

Splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 Zákona prokáže dodavatel čestným prohlášením majícím náležitosti uvedené v § 62 odst. 2 Zákona. Splnění profesních kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel předložením dokladů dle § 54 písm. a), b) Zákona.

Zadavatel doporučuje použít vzor čestného prohlášení mající náležitosti podle § 62 bod 2 Zákona uvedený v příloze B této Zadávací dokumentace.

### 5. Požadavky na poskytnutí informace o kvalifikaci

#### 5.1 Informace o kvalifikaci dodavatele

Zadavatel doporučuje, aby dodavatel předložil doklady o kvalifikaci ve formě souboru nazvaného „Informace o kvalifikaci“.

Zadavatel doporučuje, aby součástí Informace o kvalifikaci bylo Prohlášení dodavatele. Prohlášení musí být podepsané dodavatelem podle výpisu z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence nebo osobou oprávněnou (osobami oprávněnými) za dodavatele jednat, jejíž (jejichž) plná moc musí být součástí Informace o kvalifikaci. **Podpisem (podpisy) tohoto Prohlášení potvrdí dodavatel pravdivost, správnost, úplnost a závaznost všech údajů a svých tvrzení v Informaci o kvalifikaci.**

**Zadavatel stanovuje, že doklady prokazující splnění kvalifikace předkládá dodavatel v originále nebo úředně ověřené kopii. Doklady prokazující splnění základních kvalifikačních předpokladů a výpis z obchodního rejstříku nesmějí být k poslednímu dni, ke kterému má být prokázáno splnění kvalifikace, starší 90 kalendářních dnů.**

#### 5.2 Obsah a členění Informace o kvalifikaci

Zadavatel doporučuje, aby Informace o kvalifikaci byla členěna do oddílů, řazených v posloupnosti za sebou. Jednotlivé oddíly doporučuje Zadavatel oddělit dělicími listy barevně odlišnými od ostatních listů složky – tyto barevné listy nestránkovat.

Zadavatel doporučuje Informaci o kvalifikaci uchazeče členit následujícím způsobem:

- oddíl 1 - Formulář Krycího listu Informace o kvalifikaci a Prohlášení dodavatele
- oddíl 2 - Základní kvalifikační předpoklady



- čestné prohlášení - § 62 bod 2 Zákona
- oddíl 3 - Profesní kvalifikační předpoklady
  - výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence - § 54 písm. a) Zákona
  - doklad o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující živnostenské oprávnění či licenci - § 54 písm. b) Zákona

### 5.3 Forma Informace o kvalifikaci

Zadavatel doporučuje všechny listy vyjma barevných oddělovacích listů v pravém dolním rohu každého listu očíslovat souvislou číselnou řadou vzestupně od čísla 1.

Zadavatel dále doporučuje vyhotovení Informace o kvalifikaci zabezpečit proti manipulaci s jednotlivými listy provázáním pevným provázkem, jehož volný konec bude opatřen přelepením na poslední straně složky a toto přelepení opatřit razítkem či podpisem dodavatele.

Informace o kvalifikaci musí být v plném rozsahu zpracována v listinné formě a v českém jazyce. Dokumenty vyhotovené v jiném než českém jazyce musí být opatřeny úředním překladem do českého jazyka.

Informace o kvalifikaci bude předložena v jednom originále a jedné kopii.

Originál Informace o kvalifikaci se doporučuje vložit do obalu (dále jen „**Obálka K**“), který bude uzavřen a na všech uzavřeních opatřen přelepením. Všechna přelepení se doporučuje opatřit razítkem nebo podpisem dodavatele nebo podpisem osoby/osob oprávněné/oprávněných za dodavatele jednat. Obálka K se doporučuje označit názvem veřejné zakázky, sídlem dodavatele a nápisem „**NEOTVÍRAT – PODLIMITNÍ VEŘEJNÁ ZAKÁZKA – Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011 – INFORMACE O KVALIFIKACI**“.

Zadavatel doporučuje použít vzor formuláře Krycího listu Informace o kvalifikaci a Prohlášení dodavatele uvedené v příloze B této Zadávací dokumentace.

## 6. Požadavky na zpracování nabídky

Pod pojmem „**nabídka**“ se rozumí návrh smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.

**Podpisem (podpisy) návrhu smlouvy potvrdí uchazeč pravdivost, správnost, úplnost a závaznost všech údajů a svých tvrzení v nabídce.**

Každý dodavatel může podat pouze 1 nabídku. Dodavatel, který podal nabídku v zadávacím řízení, nesmí být současně subdodavatelem jiného dodavatele v tomtéž zadávacím řízení. Nabídku může podat dodavatel společně s jinými dodavateli (společná nabídka více dodavatelů). Pokud dodavatel podá více nabídek samostatně nebo společně s dalšími dodavateli, nebo podá nabídku a současně je subdodavatelem jiného dodavatele v tomtéž zadávacím řízení, zadavatel všechny nabídky podané takovým dodavatelem samostatně či společně s jinými dodavateli vyřadí.

Zadavatel požaduje, aby uchazeč při zpracování návrhu smlouvy respektoval následující požadavky:

- Zadavatel požaduje, aby pro zpracování návrhu smlouvy použil uchazeč předlohu návrhu smlouvy uvedenou v příloze C Zadávací dokumentace, kterou na vyznačených místech (identifikace uchazeče, cena) vyplní požadovanými údaji a doplní ji o



- přílohu č. 1 – Seznam a životopisy překladatelů
- případně přílohu č. 2 – Smlouva dle § 51 bod 6 Zákona.

Zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce jako přílohu č. 1 návrhu smlouvy určil minimálně pětičlenný překladatelský tým pro splnění předmětu veřejné zakázky a dodal jejich profesní životopisy, přičemž jeden člen týmu musí být rodilý mluvčí. Forma seznamu překladatelů není dána. Taktéž není dána forma profesního životopisu. Z životopisu by měl Zadavatel získat přehled o dosavadních profesních zkušenostech daného překladatele/rodilého mluvčího.

Nabídka musí být v plném rozsahu zpracována v písemné formě a v českém jazyce. Dokumenty vyhotovené v jiném než českém jazyce musí být opatřeny úředním překladem do českého jazyka.

Nabídka bude předložena v jednom originálu a v jedné kopii.

Zadavatel doporučuje všechny listy nabídky vyjma barevných oddělovacích listů v pravém dolním rohu každého listu očíslovat souvislou číselnou řadou vzestupně od čísla 1.

Zadavatel dále doporučuje vyhotovení nabídky zabezpečit proti manipulaci s jednotlivými listy provázáním pevným provázkem, jehož volný konec se doporučuje opatřit přelepením na poslední straně složky. Toto přelepení se doporučuje opatřit razítkem či podpisem uchazeče.

Originál nabídky musí být vložen do obalu (dále jen „**obálka N**“), který musí být uzavřen a na všech uzavřeních opatřen přelepením. Všechna přelepení musí být opatřena razítkem uchazeče nebo podpisem uchazeč nebo podpisem osoby/ osob oprávněné/ oprávněných za uchazeče jednat. Obálka N musí být označena **názvem veřejné zakázky, adresou, na niž je možno zaslat vyrozumění o tom, že nabídka byla podána po uplynutí lhůty pro podání nabídek, a dále Zadavatel doporučuje označit obálku nápisem „NEOTVÍRAT – PODLIMITNÍ VEŘEJNÁ ZAKÁZKA– „Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011“ - NABÍDKA“.**

Zadavatel doporučuje použít vzor formuláře Krycího listu nabídky, Prohlášení a návrh smlouvy uvedené v příloze C této Zadávací dokumentace.

## 7. Předložení Informace o kvalifikaci a podání nabídky

Zadavatel požaduje předložení Informace o kvalifikaci a podání nabídky v listinné podobě nejpozději do 8. 2. 2010 do 12.00 hodin na podatelnu Rektorátu Masarykovy univerzity, Žerotínovo náměstí 9, 601 77 Brno. Kontaktní osoba: Marie Vlachova, tel.: +420 549 493 601; e-mail: vlachova@rect.muni.cz

## 8. Výběr nejvhodnější nabídky

Předložené nabídky budou hodnoceny podle kritéria **nejnižší nabídkové ceny**.

Hodnotící kritérium pro zadání veřejné zakázky je nejnižší nabídková cena bez DPH. Nabídková cena bude uvedena ve struktuře vymezené v bodě 2.2 této zadávací dokumentace, přičemž za nejvhodnější nabídku vzhledem k ceně bude považována ta, která bude mít nejnižší aritmetický průměr jednotkových cen.

## 9. Ostatní podmínky

Pokud z jakýchkoliv důvodů dojde k nesouladu údajů obsažených ve Výzvě k podání nabídky a v této Zadávací dokumentaci, pak platí, že rozhodující a prioritní jsou vždy podmínky uvedené ve Výzvě k podání nabídky.



Zadavatel si vyhrazuje právo na odmítnutí všech předložených nabídek.

Zadavatel si vyhrazuje právo ponechat si všechny obdržené nabídky, které byly řádně doručeny v rámci lhůty pro podávání nabídek.

Zadavatel nebude uchazečům hradit žádné náklady spojené s účastí v zadávacím řízení. Tyto náklady nesou uchazeči sami.

Zadavatel nepřipouští variantní řešení.

## **10. Přílohy zadávací dokumentace**

Příloha A – obchodní podmínky

Příloha B – formulář Krycího list Informace o kvalifikaci a Prohlášení dodavatele

Příloha C – formulář Krycí list nabídky, Prohlášení a návrh smlouvy

V Brně dne 22. 1. 2010

**doc. Ing. Ladislav Janíček, Ph.D., MBA,**  
kvestor





Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011

## **Příloha A**

# **ZADÁVACÍ DOKUMENTACE**

podlimitní veřejné zakázky

**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

Obchodní podmínky

Podlimitní veřejná zakázka



# **„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011“**

## **Obchodní podmínky**

### **I. Preambule**

Obchodní podmínky pro plnění veřejné zakázky stanovené Zadávací dokumentací musí být uchazečem v nabídce respektovány. Obchodní podmínky jsou formulovány způsobem umožňujícím převzít jejich text do nabídky (návrhu smlouvy).

Obchodní podmínky jsou dále promítnuty do přiloženého návrhu smlouvy, který uchazeč použije pro zpracování nabídky, tj. na vyznačených místech návrh doplní o požadované údaje (identifikační údaje, cena plnění), případně přiloží k němu přílohu (tj. plná moc), parafrázu všechny strany dokumentu (návrhu smlouvy) včetně přílohy a podepíše dokument způsobem stanoveným podle výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence.

### **II. Předmět smlouvy a lhůty plnění**

1. Touto Smlouvou se zhotovitel zavazuje k provedení díla specifikovaného v tomto článku II. a objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu za jeho provedení v souladu s článkem V. této Smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje zhotovit pro objednatele překlad a jazykovou korekturu cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011. Bude se jednat o překlad a jazykovou korekturu běžného textu. Běžným textem se rozumí překlad a jazykové korektury např. výroční zprávy a další interní dokumenty Zadavatele, korespondence s orgány veřejné moci a dokumenty vyžadované pravidly jednotlivých operačních programů (zejména OP VK a OP VaVpl ), a to v následujícím provedení:
  - a. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny
  - b. překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny
  - c. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny
  - d. překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny
  - e. jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu roditelím mluvčím
  - a. jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu roditelím mluvčím

Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků, včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

Počty stran dokumentu k překladu či jazykové korektuře budou určeny vždy ve výzvě k jednotlivému minutendru. Text k překladu bude k dispozici v programu Microsoft Office Word bez zvláštní grafické úpravy v elektronické podobě. Při překladu do angličtiny a jazykové korektury v anglickém jazyce se zhotovitel zavazuje zhotovit překlady a provést jazykovou korekturu v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku.

3. Zhotovitel se zavazuje dílo provést řádně, tj. podle platných právních předpisů, závazných podmínek stanovených Poskytovatelem dotace a podle podmínek stanovených v této Smlouvě a předat jej objednateli v termínu určeném ve výzvě k minutendru. Zhotovitel předá objednateli dílo na CD (v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání) a e-mailem (na adresu uvedenou objednatelem ve výzvě k minutendru, bez zaručeného elektronického podpisu).



4. Zhotovitel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu podle čl. VIII odst. 3.
5. Závaznými podmínkami stanovenými Poskytovatelem dotace podle článku II. bod 3 této Smlouvy se rozumí, pravidla Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost a pravidla Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace, které jsou dostupné na [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz).
6. Objednatel se zavazuje zaplatit za provedení díla cenu podle článku V. bod 1 této Smlouvy.

### III.

#### **Uzavření jednotlivé smlouvy na překlad nebo jazykovou korekturu**

1. Jednotlivé smlouvy na překlad nebo jazykovou korekturu budou uzavírány postupem podle § 92 odst. 3 zákona o veřejných zakázkách (tzv. minitendr). Takto uzavřené jednotlivé smlouvy na překlad nebo jazykovou korekturu se stanou přílohou této Smlouvy.
2. Objednatel vybere zhotovitele pro uzavření jednotlivé smlouvy (jednotlivé veřejné zakázky) tak, že písemně vyzve všechny účastníky této Smlouvy (zhotovitele) k podání nabídek. Nabídky jednotlivých zhotovitelů budou hodnoceny podle hodnotících kritérií stanovených v čl. III. bod 4 této Smlouvy.
3. Obsahem písemné výzvy k podání nabídky do minitendru musí být alespoň:
  - a) číslo (identifikace) výzvy;
  - b) identifikační údaje zhotovitele;
  - c) vymezení a popis požadovaného plnění;
  - d) rozsah požadovaného plnění vyjádřený v počtu normostran;
  - e) termín dodání plnění (dodací lhůta) a místo plnění (včetně emailové adresy, na niž bude předáno dílo);
  - f) lhůta, způsob a místo podání nabídky;
  - g) údaje o hodnotících kritériích
  - h) podpis oprávněné osoby.
4. Nabídky budou v minitendru hodnoceny podle hodnotícího kritéria nejnižší nabídková cena.
5. Nabídkovou cenou se pro účely minitendru rozumí celková cena požadovaného překladu nebo jazykové korektury (dále celková cena minitendru). Celkovou cenu minitendru bude zhotovitel ve své nabídce v minitendru strukturovat tak, že uvede počet požadovaných normostran k překladu nebo jazykové korektuře, který stanoví objednatel v písemné výzvě k podání nabídky, a cenu za jednotkovou stranu normostrany překladu či jazykové korektury. Při hodnocení nabídkové ceny bude rozhodná výše celkové ceny minitendru bez DPH.
6. Jednotková cena za normostranu, kterou nabídne zhotovitel v rámci minitendru nesmí být vyšší než jednotková cena, kterou tento zhotovitel nabídl ve své nabídce v rámci zadávacího řízení a která je uvedena v čl. V. bod 1 této Smlouvy.
7. Lhůta k podání nabídky nesmí být kratší než tři pracovní dny ode dne odeslání písemné výzvy zhotoviteli. V případě požadavku na express překlad či jazykovou korekturu je objednatel oprávněn tuto lhůtu zkrátit na 5 hodin. Za express překlad či jazykovou korekturu se považuje překlad či korektura, která má být zhotovena ve lhůtě 24 hodin od okamžiku vzniku smlouvy k minitendru dle čl. III odst. 8 této smlouvy.



8. Oznámením rozhodnutí zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky (v případě express překladu či jazykové korektury postačí e-mailem bez zaručeného elektronického podpisu) vzniká smlouva k minutendru.

#### IV.

##### Podmínky provádění díla

1. Zhotovitel je povinen provést dílo řádně a včas, tzn. bez vad a nedodělků, na svůj náklad a nebezpečí a s odbornou péčí. Objednatel je povinen provedené dílo převzít.
2. Při provádění díla postupuje zhotovitel samostatně, přičemž provádění díla v jeho průběhu konzultuje s objednatelem, který zhotoviteli poskytuje součinnost podle článku IV. bod 4 této Smlouvy.
3. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věci převzatých od objednatele nebo pokynů daných mu objednatelem k provedení díla, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
4. Objednatel je povinen poskytovat zhotoviteli součinnost, která je založena na předávání podkladů a informací, jež jsou nutné k řádnému provedení díla. Jedná se především o materiály k překladu a jazykové korektuře, z nichž minimálně polovinu předá objednatel zhotoviteli v den podpisu smlouvy, uzavřené na základě minutendru, a to stejným způsobem, jakým objednatel po zhotoviteli požaduje předání díla.
5. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění díla. Kontrola provádění díla bude probíhat pravidelně každý kalendářní týden na Masarykově univerzitě, přičemž konkrétní místo určí vždy objednatel, a to za účasti pracovníků Zhotovitele provádějící dílo a pracovníků Masarykovy univerzity. V případě že při kontrole budou zjištěny nedostatky či vady při provádění díla, dohodnou smluvní strany formou zápisu z kontroly jejich odstranění a Zhotovitel odstraní nedostatek či vadu ihned při kontrole anebo bezprostředně po ní, aby se při následující kontrole již nedostatky či vady předcházející kontroly neobjevovaly a neřešily. Jinak Zhotovitel odpovídá za vzniklou škodu.
6. Zjistí-li objednatel, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby zhotovitel odstranil vady vzniklé vadným prováděním díla a dílo prováděl řádným způsobem. Jinak zhotovitel odpovídá za vzniklou škodu.

#### V.

##### Cena a platební podmínky

1. Cena za provedení díla je tvořena:
  - jednotkovou cenou za:
    - překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny .....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
    - express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
    - překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
    - express překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
    - překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny .....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)



- express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím .....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)

(dále jen „Celková cena“)

*Pro hodnocení nabídky je aritmetický průměr výše uvedených jednotkových cen .....-- Kč (bez DPH).*

2. Zhotovitel vystaví daňový doklad na celkovou cenu minutendru za provedení díla do 14 dnů ode dne předání díla objednateli. Zhotovitel bude objednateli fakturovat poskytnuté služby v souladu se skutečně požadovaným a poskytnutým rozsahem plnění, přičemž se cena účtovaná za normostranu nezaokrouhluje na půlky, tzn. např. překlad o rozsahu 2,2 normostrany se nebude účtovat jako 2,5 normostrany.
3. Splatnost daňového dokladu je do 14 dnů ode dne jeho doručení objednateli. V případě pochybností se má za to, že daňový doklad byl doručen objednateli třetí pracovní den ode dne jeho odeslání. Za okamžik zaplacení je považován den odepsání příslušné platby z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.

## VI.

### Odpovědnost za vady

1. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů převzatých od objednatele a zhotovitel upozornil objednatele na jejich nevhodnost či nekompletnost, ale ten na jejich použití trval.
2. Zhotovitel je povinen po předání a převzetí díla objednatel na vlastní náklady opravit vady díla, a to neprodleně poté, co se o těchto vadách dozvěděl, nejpozději však do 14 dnů ode dne oznámení vady objednatel, nestanoví-li objednatel jinak.
3. V případě že bude dílo vráceno Poskytovatelem dotace k opravení či doplnění po jeho předání a převzetí objednateli, je zhotovitel povinen na vlastní náklady dílo opravit či doplnit ihned, nejpozději však ve lhůtách stanovených Poskytovatelem dotace.

## VII.

### Místo plnění

1. Místem provádění díla je sídlo nebo pracoviště zhotovitele a pracoviště objednavatele. Dílo bude předáno v souladu s článkem II. bod 3 této Smlouvy.



V termínech požadovaných ve výzvě k minitendru zašle zhotovitel plnění elektronicky a nejpozději do tří pracovních dnů doručí objednateli rovněž nepřepisovatelné CD (v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání) s totožným obsahem.

Objednatel potvrdí zhotoviteli elektronické doručení díla, resp. jeho části, e-mailem (bez zaručeného elektronického podpisu) nejpozději následující pracovní den po jeho doručení. Předání CD bude probíhat na základě předávacího protokolu podepsaného oběma smluvními stranami.

2. Objednatel je oprávněn odmítnout předání a převzetí díla, pokud dílo vykazuje vady či nedodělky, které by samy o sobě nebo ve spojení s jinými mohly být považovány za překážku předání díla Poskytovateli dotace. Objednatel není oprávněn odmítnout předání a převzetí díla v případě, že tyto závady a nedodělky zavinil sám neplněním svých smluvních povinností.

## VIII.

### Sankční ustanovení

1. V případě prodlení objednatele s úhradou celkové ceny minitendru za provedení díla dle článku III. bod 5 této Smlouvy, je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
2. V případě prodlení zhotovitele s předáním řádně provedeného díla, resp. jeho částí, ve sjednané lhůtě podle výzvy k minitendru je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny minitendru za provedení díla dle článku III. bod 5 této Smlouvy za každý den prodlení.
3. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč.
4. V případě prodlení zhotovitele s odstraněním vady je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každou vadu a za každý den prodlení s odstraněním vady.
5. V případě, že vinou zhotovitele nebude možné předat dílo Poskytovateli dotace k řádnému podání žádosti o poskytnutí dotace na projekt uvedený ve výzvě k podání nabídek k minitendru, ztrácí zhotovitel nárok na celkovou cenu minitendru, a zároveň je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000,00 Kč. Nárok objednatele na úhradu smluvní pokuty zhotovitelem podle článku VIII. bod 2 tím není dotčen.
6. Objednatel, příp. zhotovitel, písemně vyzve dlužníka k zaplacení částky dle tohoto článku, a zároveň vystaví daňový doklad, který zašle dlužníkovi. Splatnost takového daňového dokladu je do 14 dnů ode dne jeho doručení druhé smluvní straně. V případě pochybností se má za to, že daňový doklad byl doručen druhé smluvní straně třetí pracovní den ode dne jeho odeslání.
7. Smluvní strany se mohou písemně dohodnout na smírném řešení, příp. na snížení částek smluvních pokut dle tohoto článku. Uplatněním a zaplacením smluvních pokut nejsou dotčena práva smluvních stran na náhradu škody.

## IX.

### Ostatní ujednání



1. V zájmu poskytnutí překladatelských služeb v nejvyšší možné kvalitě je poskytovatel oprávněn konzultovat s objednatelem terminologické i faktické aspekty překládaného textu a v případě potřeby si vyžádat doplňující terminologii a informace.
2. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost a zavazují se, že obchodní a další údaje, s nimiž se při plnění závazků z této smlouvy seznámily, nezpřístupní třetím osobám bez písemného souhlasu druhé smluvní strany s výjimkou údajů a informací, u nichž povinnost zveřejnění či zpřístupnění vyplývá z příslušných právních předpisů či pravidel Poskytovatele dotace nebo vnitřních norem objednatele.
3. Zhotovitel se za podmínek stanovených touto Smlouvou, a v souladu s pokyny objednatele a při vynaložení veškeré potřebné odborné péče, zavazuje:
  - I. archivovat veškeré písemnosti zhotovené pro plnění zakázky podle této Smlouvy a kdykoli po tuto dobu objednateli umožnit přístup k těmto archivovaným písemnostem, a to do dne 31. 12. 2031. Objednatel je oprávněn po uplynutí deseti (10) let od ukončení plnění podle této Smlouvy od Zhotovitele výše uvedené dokumenty bezplatně převzít.
  - II. jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, mj. umožnit řídicímu orgánu operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace přístup i k těm částem nabídek, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. obchodní tajemství, utajované skutečnosti), a to za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (např. § 11 písm. c) a d), § 12 bod 2 písm. f) zákona č. 552/1991 Sb., o státní kontrole).
  - III. umožnit všem subjektům, oprávněným ke kontrole projektů OP VK, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů, souvisejících s plněním této zakázky, a to podobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č.563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č.235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), nejméně však do roku 2025 a po tuto dobu doklady související s plněním této zakázky archivovat.
  - IV. ve smlouvách se svými subdodavateli umožnit řídicímu orgánu operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace kontrolu subdodavatelů Zhotovitele v rozsahu dle předcházejícího bodu.

## X.

### Změny Smlouvy, odstoupení

1. Tuto Smlouvu lze měnit pouze číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
2. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě
  - že dojde k podstatnému porušení povinností uložených Zhotovitelem touto Smlouvou
  - že proti majetku Zhotovitele bude vedeno insolvenční řízení.
  - že dojde k nepodstatnému porušení povinností uložených Zhotoviteli touto Smlouvou, které Zhotovitel v poskytnuté lhůtě neodstraní
  - že Zhotovitel nebude i přes písemnou výzvu objednatele respektovat jeho pokyny
3. Jestliže dojde k odstoupení od této Smlouvy při provádění díla, je zhotovitel povinen předat objednateli na jeho žádost rozpracovanou část díla. V tom případě objednatel uhradí zhotoviteli poměrnou část celkové ceny minutendru za provádění díla dle článku III. bod 5 této Smlouvy za rozpracovanou část díla, pokud má pro něj věcný význam při pokračování v realizaci díla.



## **XI. Závěrečná ustanovení**

1. Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení.
2. Nevynutitelnost nebo neplatnost kteréhokoli článku nebo odstavce této Smlouvy neovlivní vynutitelnost nebo platnost ostatních ustanovení této Smlouvy. V případě, že by měl jakýkoli článek, bod nebo odstavec z jakéhokoli důvodu pozbýt platnosti (zejména z důvodu rozporu s aplikovatelnými zákony a ostatními právními normami), provedou smluvní strany konzultace a dohodnou se na právně přijatelném způsobu úpravy práv a povinností obsažených v takové části Smlouvy, jež pozbyla platnosti.
3. Ostatní vztahy neupravené touto Smlouvou se řídí českým právním řádem, a to zejména obchodním zákoníkem.
4. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran.
5. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly a její text odpovídá jejich svobodné, vážné, určité a srozumitelné vůli prosté omylu. Na důkaz toho připojují své podpisy.





Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011

## **Příloha B**

# **ZADÁVACÍ DOKUMENTACE**

podlimitní veřejné zakázky

**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

Formulář Krycího listu Informace o kvalifikaci a Prohlášení  
dodavatele



Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011

Podlimitní veřejná zakázka  
**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

## **INFORMACE O KVALIFIKACI**

Zadavatel:

Masarykova univerzita, Žerotínovo náměstí 9, 601 77 Brno

IČ: 00216224

veřejná vysoká škola podle zákona č. 111/1998 Sb., nezapsaná v obchodním rejstříku

Dodavatel:

Obchodní firma dodavatele:

Sídlo dodavatele:

IČ:

zapsaný v OR:



Podlimitní veřejná zakázka  
**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

**Prohlášení**

Společnost

.....

se sídlem.....

IČ .....

zapsaná v obchodním rejstříku u .....

která se podáním nabídky hodlá ucházet o veřejnou zakázku „Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011“

**předkládá**

tuto Informaci o kvalifikaci dle zadávacích podmínek obsažených ve Výzvě k podání nabídky na plnění veřejné zakázky malého rozsahu a v Zadávací dokumentaci,

**a čestně a pravdivě prohlašuje, že:**

1. se před předložením Informace o kvalifikaci podrobně seznámila se zadávacími podmínkami,
2. při zpracování Informace o kvalifikaci přihlédla ke všem informacím a okolnostem významným pro prokázání kvalifikace,
3. zmocněnou kontaktní osobou dodavatele k projednání otázek souvisejících s Informací o kvalifikaci je ....., tel. ...., e-mail .....
4. podpisem tohoto prohlášení potvrzuje pravdivost, správnost a závaznost veškerých dokumentů uvedených v této Informaci o kvalifikaci
5. předkládaná Informace o kvalifikaci obsahuje celkem ..... číslovaných listů vyjma oddělovacích barevných listů,

V ..... dne .....

.....  
Podpis dodavatele v souladu s výpisem z OR či jiné  
obdobné evidence nebo osob/-y oprávněné jednat  
za dodavatele



## ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ

Já (my) níže podepsaný(i) čestně prohlašuji(eme), že dodavatel (obchodní firma) .....  
splňuje základní kvalifikační předpoklady podle zákona č.137/2006., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, a to v rozsahu podle § 53 uvedeného zákona, a to tak, že:

- a) nikdo ze statutárního orgánu dodavatele nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijímání úplatku, podplácení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu
- b) nikdo ze statutárního orgánu dodavatele nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu

*Upozornění pro písmena a) a b): jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu a je-li statutárním orgánem dodavatele či členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí dodavatel splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště;*

- c) nikdo ze statutárního orgánu dodavatele ani jiná osoba dodavatele nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu;
- d) vůči jehož majetku neprobíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující podle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů, nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů;
- e) dodavatel není v likvidaci;
- f) dodavatel nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky
- g) dodavatel nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění;
- h) dodavatel nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti;



*Upozornění pro písmena f) až h): v případě, že je dodavatelem zahraniční dodavatel, musí toto prohlášení doplnit o prohlášení vztahující se jak k České republice, tak k zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele;*

- i) dodavatel nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán ani mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů
- j) není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek

V..... dne .....

.....  
Podpis dodavatele v souladu s výpisem z OR či jiné  
obdobné evidence nebo osob/-y oprávněné jednat  
za dodavatele



Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011

## **Příloha C**

# **ZADÁVACÍ DOKUMENTACE**

podlimitní veřejné zakázky  
**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

Krycí list nabídky, Prohlášení a návrh smlouvy



Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011



EVROPSKÁ UNIE  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



Podlimitní veřejná zakázka  
**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

## NABÍDKA

Zadavatel:

Masarykova univerzita, Žerotínovo náměstí 9, 601 77 Brno

IČ: 00216224

veřejná vysoká škola podle zákona č. 111/1998 Sb., nezapsaná v obchodním rejstříku

Uchazeč:

Obchodní firma uchazeče:

Sídlo uchazeče:

IČ:

zapsaný v OR:



Podlimitní veřejná zakázka  
**„Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010  
a 2011“**

**Prohlášení**

Společnost

.....

se sídlem.....

IČ .....

zapsaná v obchodním rejstříku u .....

.....  
která je uchazečem o veřejnou zakázku „Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina,  
němčina/čeština) a jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011“

**předkládá**

tímto nabídku zpracovanou dle zadávacích podmínek obsažených ve Výzvě k podání nabídky na plnění veřejné  
zakázky malého rozsahu a v Zadávací dokumentaci,

**a čestně a pravdivě prohlašuje, že:**

1. se před podáním nabídky podrobně seznámila se zadávacími podmínkami,
2. při zpracování nabídky přihlédla ke všem informacím a okolnostem významným pro plnění této veřejné  
zakázky
3. předložená nabídka obsahuje celkem ,,....., (slovy ..... ) číslovaných listů.

V ..... dne .....

.....  
Podpis uchazeče v souladu s výpisem z OR či jiné  
obdobné evidence nebo osob/-y oprávněné jednat  
za uchazeče





Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011



EVROPSKÁ UNIE  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ  
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



## NÁVRH RÁMCOVÉ SMLOUVY O DÍLO

uzavřená podle § 536 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku, v platném znění, (dále jen  
„obchodní zákoník“)

### I.

#### Smluvní strany

**Objednatel** : **Masarykova univerzita**  
se sídlem: : Žerotínovo náměstí 9, Brno, PSČ: 601 77  
zastoupený : doc. Ing. Ladislavem Janíčkem, Ph. D., MBA, kvestorem  
IČ : 00216224  
DIČ : CZ00216224  
Kontaktní adresa : Rektorát Masarykovy univerzity, Žerotínovo náměstí 9, 601 77 Brno  
Kontaktní osoba: JUDr. Michaela Pozemská, právnická, vedoucí OZV RMU, tel. 549 49 5608, e-mail:  
poremska@rect.muni.cz

a

**Zhotovitel** : .....  
se sídlem : .....  
zastoupený : .....  
IČ : .....  
DIČ : .....  
zapsán v obchodním rejstříku: .....  
Kontaktní osoba : .....  
e-mail: .....  
tel.: .....



Překlady (čeština/angličtina, angličtina/čeština, čeština/němčina, němčina/čeština) a  
jazyková korektura cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011

**Zhotovitel** : .....  
se sídlem : .....  
zastoupený : .....  
IČ : .....  
DIČ : .....  
zapsán v obchodním rejstříku: .....  
Kontaktní osoba: .....  
e-mail: .....  
tel.: .....

**Zhotovitel** : .....  
se sídlem : .....  
zastoupený : .....  
IČ : .....  
DIČ : .....  
zapsán v obchodním rejstříku: .....  
Kontaktní osoba: .....  
e-mail: .....  
tel.: .....

**se dohodli takto:**



## II.

### Předmět smlouvy a lhůty plnění

1. Touto Smlouvou se zhotovitel zavazuje k provedení díla specifikovaného v tomto článku II. a objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu za jeho provedení v souladu s článkem V. této Smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje zhotovit pro objednatele překlad a jazykovou korekturu cizojazyčných textů pro rok 2010 a 2011. Bude se jednat o překlad a jazykovou korekturu běžného textu. Běžným textem se rozumí překlad a jazykové korektury např. výroční zprávy a další interní dokumenty Zadavatele, korespondence s orgány veřejné moci a dokumenty vyžadované pravidly jednotlivých operačních programů (zejména OP VK a OP VaVpl ), a to v následujícím provedení:
  - a. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny
  - b. překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny
  - c. překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny
  - d. překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny
  - e. jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím
  - f. jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím

Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků, včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.

Počty stran dokumentu k překladu či jazykové korektuře budou určeny vždy ve výzvě k jednotlivému minitendru. Text k překladu bude k dispozici v programu Microsoft Office Word bez zvláštní grafické úpravy v elektronické podobě. Při překladu do angličtiny a jazykové korektury v anglickém jazyce se zhotovitel zavazuje zhotovit překlady a provést jazykovou korekturu v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska.

3. Zhotovitel se zavazuje dílo provést řádně, tj. podle platných právních předpisů, závazných podmínek stanovených Poskytovatelem dotace a podle podmínek stanovených v této Smlouvě a předat jej objednateli v termínu určeném ve výzvě k minitendru. Zhotovitel předá objednateli dílo na CD (v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání) a e-mailem (na adresu uvedenou objednatelem ve výzvě k minitendru, bez zaručeného elektronického podpisu).
4. Zhotovitel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu podle čl. VIII odst. 3.
5. Závaznými podmínkami stanovenými Poskytovatelem dotace podle článku II. bod 3 této Smlouvy se rozumí, pravidla Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost a pravidla Operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace, které jsou dostupné na [www.msmt.cz](http://www.msmt.cz).
6. Objednatel se zavazuje zaplatit za provedení díla cenu podle článku V. bod 1 této Smlouvy.

## III.

### Uzavření jednotlivé smlouvy na překlad nebo jazykovou korekturu

1. Jednotlivé smlouvy na překlad nebo jazykovou korekturu budou uzavírány postupem podle § 92 odst. 3 zákona o veřejných zakázkách (tzv. minitendr). Takto uzavřené jednotlivé smlouvy na překlad nebo jazykovou korekturu se stanou přílohou této Smlouvy.
2. Objednatel vybere zhotovitele pro uzavření jednotlivé smlouvy (jednotlivé veřejné zakázky) tak, že písemně vyzve všechny účastníky této Smlouvy (zhotovitele) k podání nabídek. Nabídky jednotlivých zhotovitelů budou hodnoceny podle hodnotících kritérií stanovených v čl. III. bod 4 této Smlouvy.



3. Obsahem písemné výzvy k podání nabídky do minitendru musí být alespoň:
  - a) číslo (identifikace) výzvy;
  - b) identifikační údaje zhotovitele;
  - c) vymezení a popis požadovaného plnění;
  - d) rozsah požadovaného plnění vyjádřený v počtu normostran;
  - e) termín dodání plnění (dodací lhůta) a místo plnění (včetně emailové adresy, na niž bude předáno dílo);
  - f) lhůta, způsob a místo podání nabídky;
  - g) údaje o hodnotících kritériích
  - h) podpis oprávněné osoby.
  
4. Nabídky budou v minitendru hodnoceny podle hodnotícího kritéria nejnižší nabídková cena.
  
5. Nabídkovou cenou se pro účely minitendru rozumí celková cena požadovaného překladu nebo jazykové korektury (dále celková cena minitendru). Celkovou cenu minitendru bude zhotovitel ve své nabídce v minitendru strukturovat tak, že uvede počet požadovaných normostran k překladu nebo jazykové korektuře, který stanoví objednatel v písemné výzvě k podání nabídky, a cenu za jednotkovou stranu normostrany překladu či jazykové korektury. Při hodnocení nabídkové ceny bude rozhodná výše celkové ceny minitendru bez DPH.
  
6. Jednotková cena za normostranu, kterou nabídne zhotovitel v rámci minitendru nesmí být vyšší než jednotková cena, kterou tento zhotovitel nabídl ve své nabídce v rámci zadávacího řízení a která je uvedena v čl. V. bod 1 této Smlouvy.
  
7. Lhůta k podání nabídky nesmí být kratší než tři pracovní dny ode dne odeslání písemné výzvy zhotoviteli. V případě požadavku na express překlad či jazykovou korekturu je objednatel oprávněn tuto lhůtu zkrátit na 5 hodin. Za express překlad či jazykovou korekturu se považuje překlad či korektura, která má být zhotovena ve lhůtě 24 hodin od okamžiku vzniku smlouvy k minitendru dle čl. III odst. 8 této smlouvy.
  
8. Oznámením rozhodnutí zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky (v případě express překladu či jazykové korektury postačí e-mailem bez zaručeného elektronického podpisu) vzniká smlouva k minitendru.

#### IV.

#### Podmínky provádění díla

1. Zhotovitel je povinen provést dílo řádně a včas, tzn. bez vad a nedodělků, na svůj náklad a nebezpečí a s odbornou péčí. Objednatel je povinen provedené dílo převzít.
  
2. Při provádění díla postupuje zhotovitel samostatně, přičemž provádění díla v jeho průběhu konzultuje s objednatelem, který zhotoviteli poskytuje součinnost podle článku IV. bod 4 této Smlouvy.
  
3. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele nebo pokynů daných mu objednatelem k provedení díla, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
  
4. Objednatel je povinen poskytovat zhotoviteli součinnost, která je založena na předávání podkladů a informací, jež jsou nutné k řádnému provedení díla. Jedná se především o materiály k překladu a jazykové korektuře, z nichž minimálně polovinu předá objednatel zhotoviteli v den podpisu smlouvy, uzavřené na základě minitendru, a to stejným způsobem, jakým objednatel po zhotoviteli požaduje předání díla.



5. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění díla. Kontrola provádění díla bude probíhat pravidelně každý kalendářní týden na Masarykově univerzitě, přičemž konkrétní místo určí vždy objednatel, a to za účasti pracovníků Zhotovitele provádějící dílo a pracovníků Masarykovy univerzity. V případě že při kontrole budou zjištěny nedostatky či vady při provádění díla, dohodnou smluvní strany formou zápisu z kontroly jejich odstranění a Zhotovitel odstraní nedostatek či vadu ihned při kontrole anebo bezprostředně po ní, aby se při následující kontrole již nedostatky či vady předcházející kontroly neobjevovaly a neřešily. Jinak Zhotovitel odpovídá za vzniklou škodu.
6. Zjistí-li objednatel, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby zhotovitel odstranil vady vzniklé vadným prováděním díla a dílo prováděl řádným způsobem. Jinak zhotovitel odpovídá za vzniklou škodu.

## V.

### Cena a platební podmínky

1. Cena za provedení díla je tvořena:

– jednotkovou cenou za:

- překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny .....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do angličtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express překlad normostrany A4 běžného textu z angličtiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny .....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express překlad normostrany A4 běžného textu z češtiny do němčiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express překlad normostrany A4 běžného textu z němčiny do češtiny.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express jazykovou korekturu normostrany A4 anglického textu rodilým mluvčím .....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)
- express jazykovou korekturu normostrany A4 německého textu rodilým mluvčím.....-- Kč (bez DPH)/ .....-- Kč (výše DPH)/ .....-- Kč (včetně DPH)

(dále jen „Celková cena“)

*Pro hodnocení nabídky je aritmetický průměr výše uvedených jednotkových cen .....-- Kč (bez DPH).*

2. Zhotovitel vystaví daňový doklad na celkovou cenu minutendru za provedení díla do 14 dnů ode dne předání díla objednateli. Zhotovitel bude objednateli fakturovat poskytnuté služby v souladu se skutečně



požadovaným a poskytnutým rozsahem plnění, přičemž se cena účtovaná za normostranu nezaokrouhluje na půlky, tzn. např. překlad o rozsahu 2,2 normostrany se nebude účtovat jako 2,5 normostrany.

3. Splatnost daňového dokladu je do 14 dnů ode dne jeho doručení objednateli. V případě pochybností se má za to, že daňový doklad byl doručen objednateli třetí pracovní den ode dne jeho odeslání. Za okamžik zaplacení je považován den odepsání příslušné platby z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.

## VI.

### Odpovědnost za vady

1. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů převzatých od objednatele a zhotovitel upozornil objednatele na jejich nevhodnost či nekompletnost, ale ten na jejich použití trval.
2. Zhotovitel je povinen po předání a převzetí díla objednatelům na vlastní náklady opravit vady díla, a to neprodleně poté, co se o těchto vadách dozvěděl, nejpozději však do 14 dnů ode dne oznámení vady objednatelům, nestanoví-li objednatel jinak.
3. V případě že bude dílo vráceno Poskytovatelem dotace k opravení či doplnění po jeho předání a převzetí objednateli, je zhotovitel povinen na vlastní náklady dílo opravit či doplnit ihned, nejpozději však ve lhůtách stanovených Poskytovatelem dotace.

## VII.

### Místo plnění

1. Místem provádění díla je sídlo nebo pracoviště zhotovitele a pracoviště objednavatele. Dílo bude předáno v souladu s článkem II. bod 3 této Smlouvy.

V termínech požadovaných ve výzvě k minitendru zašle zhotovitel plnění elektronicky a nejpozději do tří pracovních dnů doručí objednateli rovněž nepřepisovatelné CD (v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání) s totožným obsahem.

Objednatel potvrdí zhotoviteli elektronické doručení díla, resp. jeho části, e-mailem (bez zaručeného elektronického podpisu) nejpozději následující pracovní den po jeho doručení. Předání CD bude probíhat na základě předávacího protokolu podepsaného oběma smluvními stranami.

2. Objednatel je oprávněn odmítnout předání a převzetí díla, pokud dílo vykazuje vady či nedodělky, které by samy o sobě nebo ve spojení s jinými mohly být považovány za překážku předání díla Poskytovateli dotace. Objednatel není oprávněn odmítnout předání a převzetí díla v případě, že tyto závady a nedodělky zavinil sám neplněním svých smluvních povinností.

## VIII.

### Sankční ustanovení

1. V případě prodlení objednatele s úhradou celkové ceny minitendru za provedení díla dle článku III. bod 5 této Smlouvy, je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.



2. V případě prodlení zhotovitele s předáním řádně provedeného díla, resp. jeho částí, ve sjednané lhůtě podle výzvy k minitendru je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny minitendru za provedení díla dle článku III. bod 5 této Smlouvy za každý den prodlení.
3. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč.
4. V případě prodlení zhotovitele s odstraněním vady je objednatel oprávněn zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každou vadu a za každý den prodlení s odstraněním vady.
5. V případě, že vinou zhotovitele nebude možné předat dílo Poskytovateli dotace k řádnému podání žádosti o poskytnutí dotace na projekt uvedený ve výzvě k podání nabídek k minitendru, ztrácí zhotovitel nárok na celkovou cenu minitendru, a zároveň je objednatel oprávněn účtovat zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč. Nárok objednatele na úhradu smluvní pokuty zhotovitelem podle článku VIII. bod 2 tím není dotčen.
6. Objednatel, příp. zhotovitel, písemně vyzve dlužníka k zaplacení částky dle tohoto článku, a zároveň vystaví daňový doklad, který zašle dlužníkovi. Splatnost takového daňového dokladu je do 14 dnů ode dne jeho doručení druhé smluvní straně. V případě pochybností se má za to, že daňový doklad byl doručen druhé smluvní straně třetí pracovní den ode dne jeho odeslání.
7. Smluvní strany se mohou písemně dohodnout na smírném řešení, příp. na snížení částek smluvních pokut dle tohoto článku. Uplatněním a zaplacením smluvních pokut nejsou dotčena práva smluvních stran na náhradu škody.

#### **IX.**

#### **Ostatní ujednání**

1. V zájmu poskytnutí překladatelských služeb v nejvyšší možné kvalitě je poskytovatel oprávněn konzultovat s objednatelem terminologické i faktické aspekty překládaného textu a v případě potřeby si vyžádat doplňující terminologii a informace.
2. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost a zavazují se, že obchodní a další údaje, s nimiž se při plnění závazků z této smlouvy seznámily, nepřístupní třetím osobám bez písemného souhlasu druhé smluvní strany s výjimkou údajů a informací, u nichž povinnost zveřejnění či zpřístupnění vyplývá z příslušných právních předpisů či pravidel Poskytovatele dotace nebo vnitřních norem objednatele.
3. Zhotovitel se za podmínek stanovených touto Smlouvou, a v souladu s pokyny objednatele a při vynaložení veškeré potřebné odborné péče, zavazuje:



- I. archivovat veškeré písemnosti zhotovené pro plnění zakázky podle této Smlouvy a kdykoli po tuto dobu objednateli umožnit přístup k těmto archivovaným písemnostem, a to do dne 31. 12. 2031. Objednatel je oprávněn po uplynutí deseti (10) let od ukončení plnění podle této Smlouvy od Zhotovitele výše uvedené dokumenty bezplatně převzít.
- II. jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, mj. umožnit řídicímu orgánu operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace přístup i k těm částem nabídek, smluv a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. obchodní tajemství, utajované skutečnosti), a to za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (např. § 11 písm. c) a d), § 12 bod 2 písm. f) zákona č. 552/1991 Sb., o státní kontrole).
- III. umožnit všem subjektům, oprávněným ke kontrole projektů OP VK, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů, souvisejících s plněním této zakázky, a to podobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č.563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č.235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), nejméně však do roku 2025 a po tuto dobu doklady související s plněním této zakázky archivovat.
- IV. ve smlouvách se svými subdodavateli umožnit řídicímu orgánu operačního programu Výzkum a vývoj pro inovace kontrolu subdodavatelů Zhotovitele v rozsahu dle předcházejícího bodu.

## **X.**

### **Změny Smlouvy, odstoupení**

1. Tuto Smlouvu lze měnit pouze číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
2. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě
  - že dojde k podstatnému porušení povinností uložených Zhotovitelem touto Smlouvou
  - že proti majetku Zhotovitele bude vedeno insolvenční řízení.
  - že dojde k nepodstatnému porušení povinností uložených Zhotoviteli touto Smlouvou, které Zhotovitel v poskytnuté lhůtě neodstraní
  - že Zhotovitel nebude i přes písemnou výzvu objednatele respektovat jeho pokyny
3. Jestliže dojde k odstoupení od této Smlouvy při provádění díla, je zhotovitel povinen předat objednateli na jeho žádost rozpracovanou část díla. V tom případě objednatel uhradí zhotoviteli poměrnou část celkové ceny minutendru za provádění díla dle článku III. bod 5 této Smlouvy za rozpracovanou část díla, pokud má pro něj věcný význam při pokračování v realizaci díla.

## **XI.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení.
2. Nevynutitelnost nebo neplatnost kteréhokoli článku nebo odstavce této Smlouvy neovlivní vynutitelnost nebo platnost ostatních ustanovení této Smlouvy. V případě, že by měl jakýkoli článek, bod nebo odstavec z jakéhokoli důvodu pozbýt platnosti (zejména z důvodu rozporu s aplikovatelnými zákony a ostatními právními normami), provedou smluvní strany konzultace a dohodnou se na právně přijatelném způsobu úpravy práv a povinností obsažených v takové části Smlouvy, jež pozbyla platnosti.





3. Ostatní vztahy neupravené touto Smlouvou se řídí českým právním řádem, a to zejména obchodním zákoníkem.
4. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran.
5. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly a její text odpovídá jejich svobodné, vážné, určité a srozumitelné vůli prosté omylu. Na důkaz toho připojují své podpisy.

V Brně dne .....

V ..... dne .....

.....  
objednatel

.....  
zhotovitel